

Da «JUBILATE AGNO»

di

CHRISTOPHER SMART

Traduzioni di Margherita Guidacci

DAL FRAMMENTO A

Esultate in Dio, o lingue, date gloria al Signore e all'Agnello.

Nazioni, lingue e ogni creatura in cui è un alito di vita.

Si presentino a lui l'uomo e la bestia, a glorificare insieme il Suo nome.

Si accosti Noè con i suoi al trono di grazia, e onori l'Arca di salvezza.

Abramo presenti un ariete e adori il Dio della sua redenzione.

Isacco, lo sposo, s'inginocchi con i suoi cammelli e benedica la speranza del viaggio.

Giacobbe col gregge screziato adori il buon pastore d'Israele.

Esau offra il capro espiatorio per la sua discendenza e si allieti della benedizione di Dio suo padre.

Nembrot, vigoroso cacciatore, legghi un leopardo all'altare e consacri la sua lancia al Signore.

Ismaele offra una tigre e renda grazie per la sua libertà, che il Signore gli aperse.

* * *

David lo esalti con l'orso — il principio della vittoria al Signore, al Signore perfetto ed eccelso. Alleluja dal cuore di Dio e dalla mano dell'inimitabile artista e dall'eco dell'arpa celeste, dolcezza stupenda e possente.

Salomone lo lodi con la formica e dia gloria alla Fonte di ogni saggezza.

* * *

*Esdra lodi Gesù con la rosa e il suo popolo, una nazione di vivente dolcezza.
Mephiboshez con il grillo lodi il Dio della gioia, ospitalità e gratitudine.
Shallum col ranocchio benedica Dio per i prati di Canaan, il vello, il latte ed
il miele.*

*Hilkia lo lodi con la donnola che cerca furtiva la preda e si pone in agguato.
E Giobbe lo benedica col verme — la vita del Signore nell'umiliazione, ma anche
lo Spirito e la Verità.*

* * *

*Susanna lo lodi con la farfalla — la bellezza è alata, la castità è un Cherubino.
Sansone lo lodi con l'ape a cui Dio ha dato forza per turbare l'aggressore e sag-
gezza unita alla forza.*

*Beniamino lo lodi e si allieti col pettirosso, che è dolce e consolante.
E Dan si allieti col merlo, che loda Dio con tutto il suo cuore e ci invita alla gioia.*

DAL FRAMMENTO B (Responsori)

I

*Esulti Elizur con la pernice, prigioniera di Stato, orgogliosa dei suoi custodi.
Perché io non sono privo di dignità nella mia prigionia e la desumo dalla gloria
del nome del Signore.*

*Esulti Shedeur col Pyrausta che abita in mezzo al fuoco che Dio gli ha assegnato.
Io benedico Dio, il Dio geloso; lo zelo ci libera dalla fornace immortale.
E Shelumiel si allieti col cigno che ha un dolce profumo e un aspetto che infonde
armonia nella mente.*

Perché buona è la mia fama perfino tra i maldicenti e il mio ricordo salirà con un dolce profumo al Signore.

Si allieti Jael col pioviero che fischia per salvarsi e sconfigge i tiratori ed i loro fucili.

Perché io benedico il Principe di Pace e prego che tutti i fucili siano appesi a un chiodo, salvo che per gli spari di festa.

II

Si allieti Hagar con Gnesion, la più bella delle aquile, che torreggia più in alto.

Perché io benedico il Signore per la generazione che sorge e che si schiera al mio fianco.

Si allieti Nashon con la brezza marina, il Signore dia ai naviganti il suo Spirito.

Perché chi cammina sul mare ha preparato i flutti al Vangelo di Pace.

Si allieti Helon col picchio. Il Signore incoraggi la diffusione degli alberi!

Perché l'uomo pietoso ha pietà degli animali e degli alberi che gli danno riparo.

Si allieti Amos con la folaga. Preparati ad incontrare il tuo Dio, o Israele.

Perché l'ombra di morte egli ha mutato nell'alba e il suo nome è il Signore.

Si allieti Ephab col tafano e il Signore ci dia temperanza e mansuetudine finché ogni giovenca ritrovi il compagno!

Perché sono tornato a casa ma non vi è nessuno che uccida il vitello o paghi i suonatori.

Si allieti Sara col tordo, il cui raccolto è durante il freddo e la neve.

Perché l'ora della mia gioia, come il grembo di Sara, verrà molto tardi.

III

Si allieti Gera col falco notturno, beato chi veglia mentre gli altri dormono.

Perché l'Avversario ha incitato perfino gli uccelli contro di me, ma il Signore mi ha difeso.

Si allieti Anath con Rauca che abita alla radice della quercia.

Io benedico il Signore per i miei amici di Newcastle la voce del corvo ed il cuore della quercia.

Si allieti Cherubino con Cherubino, uccello ed angelo beato.

Perché io benedico il Signore per ogni piuma, dallo scricciolo fra i giunchi fino ai Cherubini e Compagni.

Si allieti Pietro col pesce luna che serba la vita nelle acque notturne.

Perché io prego il Signore Gesù che guarì il lunatico, di avere pietà di tutti i miei fratelli e le mie sorelle di queste case.

Si allieti Andrea con la balena, vestita di azzurro stupendo, che unisce imponenza e agilità.

Perché mi torturano coi loro arpioni, strumenti barbari, ed io sono più indifeso degli altri.

(Ancora dal Frammento B)

La bara la culla e la borsa testimoniano contro l'uomo.

Perché la bara è dei morti, e la morte venne a causa della disubbidienza.

La culla è dei deboli e il figlio dell'uomo in origine era forte fin dal grembo materno.

La borsa è del denaro e il denaro è cosa morta con l'impronta dell'umana vanità.

Perché l'avversario spesso manda queste immagini dal fuoco a coloro a cui importano.

Ma la bara è a mio favore perché con essa non ho nulla da spartire.

La culla è a mio favore perché l'antico serpente mi assalì in essa ed io lo vinsi in Cristo.

La borsa è a mio favore perché non ho denaro né amici fra gli uomini.

* * *

Più la luce vien meno, più prevale il potere delle tenebre.

La luce manca quando i luminari s'incrociano.

*Il Sole è un'intelligenza ed un angelo in forma umana.
La Luna è un'intelligenza ed un angelo in forma di donna.
E stanno insieme nello spirito ogni notte come un uomo e la sua sposa.*

* * *

*La moltiplicazione dei fiori accresce il talento dei giardinieri.
I fiori sono grandi benedizioni.
Il Signore fece un mazzolino nel prato coi discepoli e predicò sopra il giglio.
Gli angeli del Signore lo presero dalle sue mani e lo portarono in alto.
Un uomo non ha zelo pubblico se non ha benevolenza privata.
Non vi è altezza dove non siano fiori.
I fiori hanno grande virtù per tutti i sensi.
Il fiore glorifica Dio e la radice respinge l'Avversario.
I fiori hanno i loro angeli come le parole della Creazione di Dio.
L'ordito e la trama dei fiori son lavorati da Spiriti sempre in movimento.
I fiori sono buoni per i vivi e per i morti.
Esiste una lingua dei fiori.
È saggio il discorso sui fiori.
Le frasi eleganti non sono altro che fiori.
I fiori sono in particolare la poesia di Cristo.
I fiori sono medicinali.
I fiori sono musicali all'armonia dello sguardo.
I veri nomi dei fiori sono in cielo. Dio conceda ai giardinieri una migliore nomenclatura.*

* * *

*L'aria è contaminata dalle maledizioni e da un turpe linguaggio.
Creature velenose la prendono e la trattengono prima che vada all'Avversario.*

L'Irlanda non aveva queste creature fino a tempi recenti, per la semplicità del suo popolo.

L'aria è purificata dalla preghiera che si fa a voce alta e con tutto il nostro potere.

La preghiera a voce alta fa bene ai polmoni deboli e alla gola malata.

Il suono si propaga nello spirito e in ogni direzione.

La voce di una figura è completa in ogni parte.

La parola è l'uomo stesso dalla cima del capo alla pianta dei piedi come il ruggito è il leone stesso tutto intero dal capo alla coda.

Tutte queste cose si vedono nello spirito che forma la bellezza della preghiera.

Tutti i bisbigli e i suoni privi di musica vengono dall'Avversario.

La Terra è un'intelligenza ed ha voce e desiderio di parlare in ogni sua parte.

L'eco è l'anima della voce che si spinge in luoghi incavati.

L'eco agisce solo quando respinge l'Avversario.

L'eco è più grande nelle chiese dove può soccorrere nella preghiera.

Una buona voce ha la sua eco, che si raggiunge con molta preghiera.

La voce è del corpo e dello spirito; ed è un corpo e uno spirito.

Perciò le preghiere dei buoni sono visibili a chi ha la seconda vista.

* * *

(Il gatto Geoffrey)

Voglio considerare il mio gatto Geoffrey.

È servo del Dio vivente e lo serve ogni giorno com'è suo dovere.

Al primo sguardo alla gloria di Dio nell'oriente lo prega a suo modo.

E lo fa girando intorno sette volte con elegante sveltezza.

Avendo fatto il suo dovere e ricevuto una benedizione prende a considerare se stesso.

E lo fa in dieci punti.

Primo, si guarda le zampe davanti per vedere se sono pulite.

Secondo, scalcia all'indietro per far posto.
Terzo, si allunga stendendo le zampe davanti.
Quarto, affila gli unghielli sul legno.
Quinto, si lava.
Sesto, si voltola dopo le abluzioni.
Settimo, si spulcia per non essere disturbato nel lavoro.
Ottavo, si stropiccia contro un palo.
Nono, guarda in su per avere istruzioni.
Decimo, va in cerca di cibo.
Avendo considerato Dio e se stesso considera il prossimo.
Se incontra un altro gatto cortesemente lo bacia.
Quando acchiappa la preda vi scherza per darle una possibilità di salvezza.
Grazie ai suoi giochi un topo su sette si salva.
Compiuto il lavoro del giorno, comincia la sua occupazione più appropriata perché di notte egli osserva la veglia del Signore contro l'Avversario.
Si oppone alla potenza delle tenebre con il suo pelo elettrico e gli occhi scintillanti.
Si oppone al Diavolo che è morte, diffondendo la vita.
Nelle preghiere del mattino ama il Sole ed il Sole lo ama.
Appartiene alla tribù della Tigre.
Il Cherubino gatto è una varietà dell'Angelo Tigre.
Ha l'astuzia ed il sibilo del serpente ma per sua bontà lo reprime.
Non vuole provocar distruzione se è ben nutrito e non sputa se non è provocato.
Fa le fusa per gratitudine, quando Dio gli dice che è un buon gatto.
Serve ai fanciulli per imparare la benevolenza.
Ogni casa è incompleta senza di lui e manca una benedizione allo spirito.
Perché il Signore dette ordini a Mosè riguardo ai gatti quando i figli d'Israele lasciarono l'Egitto.
Ogni famiglia aveva almeno un gatto nel sacco.

*E i gatti inglesi sono i migliori d'Europa.
Usa le zampe davanti con maggior pulizia di qualsiasi altro quadrupede.
La destrezza con cui si difende è una prova dell'amore che Dio gli porta.
È più veloce di ogni creatura a raggiungere il segno.
È tenace nelle sue convinzioni.
È un misto di serietà e di allegria.
Perché sa che Dio è il suo Salvatore.
Nulla è più dolce della sua calma quando è in riposo.
Nulla è più svelto della sua vita quando è in movimento.
È tra i poveri del Signore e così viene sempre chiamato da chi gli vuol bene. Povero
Geoffrey! Povero Geoffrey! Una talpa lo ha morso alla gola.
Benedico il nome del Signore Gesù che ora Geoffrey sta meglio.*